

ICS 47.020.60

**Leuchten für Beleuchtungs- und Sonderzwecke —  
Teil 1: Übersicht, allgemeine Angaben;  
Text Deutsch und Englisch**

Luminaires for lighting and special purposes —  
Part 1: Overview, general information;  
Text in German and English

Luminaire servant de l'éclairage et à des fins particulières —  
Partie 1: Synoptique, informations générales;  
Texte en allemand et anglais

Gesamtumfang 19 Seiten  
Total extent 19 pages

Normenstelle Schiffs- und Meerestechnik (NSMT) im DIN

## Vorwort

Diese Norm wurde von der Normenstelle Schiffs- und Meerestechnik (NSMT) im DIN, Arbeitsausschuss NA 132-03-09 AA „Beleuchtungstechnik für Schiffe“, erarbeitet. Bei der vorliegenden Norm handelt es sich um eine Übersichtsnorm, die eine Zusammenstellung von Dokumenten für elektrische Leuchten für den Bereich der Wehrtechnik enthält. Der Arbeitsausschuss weist darauf hin, dass lediglich die Grundaussführungen der jeweiligen Leuchte und nicht sämtliche in der Praxis vorkommenden Varianten oder Versionen in dieser Norm berücksichtigt werden.

VG 96914 *Leuchten für Beleuchtungs- und Sonderzwecke* besteht aus:

- Teil 1: Übersicht, allgemeine Angaben
- Teil 2: Fachgrundnorm
- Teil 3: Deckenleuchten zur Allgemeinbeleuchtung, Bauartnorm
- Teil 4: Leuchten zur Beleuchtung von Fluchtwegen, Bauartnorm<sup>1)</sup>
- Teil 5: Leuchten für den Außenbereich, Bauartnorm
- Teil 6: Leuchten für Sonderzwecke — Anforderungen und Prüfungen<sup>1)</sup>

## 1 Anwendungsbereich

In dieser Norm ist eine Auswahl von Normen und weiteren Dokumenten zusammengestellt, die für elektrische Leuchten und für die Beleuchtung im wehrtechnischen Bereich anzuwenden sind. Dabei wurden die Anforderungen für eine Anwendung auf Wasserfahrzeugen der Deutschen Marine besonders berücksichtigt.

## 2 Normative Verweisungen

Die folgenden zitierten Dokumente sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

BV, Heft 0460-1, *Minderung der Radar-Reflektion von Überwasserkampfschiffen*<sup>2)</sup>

BV, Heft 3000-1, *Elektrische Anlagen auf Überwasserkampfschiffen; Planung und allgemeine Richtlinien*<sup>2)</sup>

BV, Heft 3000 -2, *Elektrische Anlagen auf Ubooten; Planung und allgemeine Richtlinien*<sup>2)</sup>

BV, Heft 3400, *Kabelanlagen*<sup>2)</sup>

BV, Heft 3500, *Beleuchtungsanlagen, Positionslaternen, Signallichter*<sup>2)</sup>

DIN EN 60598-1 (VDE 0711-1), *Leuchten — Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfungen*

---

1) In Vorbereitung.

2) Zu beziehen bei: Bundesamt für Wehrtechnik und Beschaffung (BWB) Postfach 30 01 65, 56057 Koblenz oder [www.bwb.org](http://www.bwb.org).

*The English version is a translation. In case of dispute the German original will govern.*

## Foreword

This standard has been prepared by *Normenstelle Schiffs- und Meerestechnik (NSMT) im DIN*, Technical Committee NA 132-03-09 AA "*Beleuchtungstechnik für Schiffe*". This standard is a general standard which contains an assembly of documents about electrical luminaires in the field of defence technology. The members of NA 132-03-09 want to point out that only basic versions were considered for the purposes of this standard and not special designs or types of luminaires which could be found in practice.

VG 96914 *Luminaires for lighting and special purposes* consists of:

- *Part 1: Assembly*
- *Part 2: Special requirements and test methods, Technical Specification*
- *Part 3: Ceiling luminaires for general lighting, detail specification*
- *Part 4: Luminaires for lighting of escape routes<sup>1)</sup>*
- *Part 5: Outdoor luminaires, detail specification*
- *Part 6: Luminaires for special applications — Requirements and tests<sup>1)</sup>*

## 1 Scope

This standard includes a selection of standards and additional documents which apply to electrical luminaires and lighting in the field of defence technology. The special requirements on naval vessels of the Deutsche Marine were taken into account particularly.

## 2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

BV, Heft 0460-1, *Minderung der Radar-Reflektion von Überwasserkampfschiffen*<sup>2)</sup>

BV, Heft 3000-1, *Elektrische Anlagen auf Überwasserkampfschiffen; Planung und allgemeine Richtlinien*<sup>2)</sup>

BV, Heft 3000 -2, *Elektrische Anlagen auf Ubooten; Planung und allgemeine Richtlinien*<sup>2)</sup>

BV, Heft 3400, *Kabelanlagen*<sup>2)</sup>

BV, Heft 3500, *Beleuchtungsanlagen, Positionslaternen, Signallichter*<sup>2)</sup>

DIN EN 60598-1 (VDE 0711-1), *Luminaires — Part 1: General requirements and tests*

1) In Vorbereitung.

2) Obtainable from: Bundesamt für Wehrtechnik und Beschaffung (BWB) Postfach 30 01 65, 56057 Koblenz or [www.bwb.org](http://www.bwb.org).

### 3 Dokumente

**Tabelle 1 — Allgemeine Normen, Auswahl für Marineanwendungen**

| Nr | Norm-Nummer                       | Titel                                                                                               | Bemerkung                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | DIN EN 14744                      | Fahrzeuge der Binnen- und Seeschifffahrt — Navigationsleuchte                                       | Enthält spezielle Anforderungen für Positionslaternen.                                                                                                                                                                                                          |
| 2  | DIN EN 60079-0 (VDE 0170/0171-1)  | Elektrische Betriebsmittel für gasexplosionsgefährdete Bereiche — Teil 0: Allgemeine Anforderungen  | Enthält die allgemeinen Anforderungen an die Konstruktion, Prüfung und Kennzeichnung von elektrischen Betriebsmitteln und Ex-Bauteilen, die für die Verwendung in gasexplosionsgefährdeten Bereichen bestimmt sind.                                             |
| 3  | DIN EN 60598-1 (VDE 0711-1)       | Leuchten — Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfungen                                           | Enthält die allgemeinen Sicherheitsanforderungen und Prüfungen für elektrische Leuchten mit Leuchtmitteln zum Betrieb an Versorgungsspannungen bis 1 000 V.                                                                                                     |
| 4  | DIN EN 60598-2-2 (VDE 0711-202)   | Leuchten — Teil 2-2: Besondere Anforderungen; Einbauleuchten                                        | Enthält Anforderungen an Einbauleuchten für Glühlampen, röhrenförmige Leuchtstofflampen und andere Entladungslampen für Versorgungsspannungen bis 1 000 V.                                                                                                      |
| 5  | DIN EN 60598-2-4 (VDE 0711-2-4)   | Leuchten — Teil 2-4: Besondere Anforderungen — Ortsveränderliche Leuchten für allgemeine Zwecke     | Enthält Anforderungen an ortsveränderliche Leuchten für allgemeine Zwecke, ausgenommen Handleuchten, für Glühlampen, röhrenförmige Leuchtstofflampen und andere Entladungslampen zum Betrieb an Versorgungsspannungen bis 250 V.                                |
| 6  | DIN EN 60598-2-5 (VDE 0711-2-5)   | Leuchten — Teil 2-5: Besondere Anforderungen — Scheinwerfer                                         | Enthält Anforderungen an Einbauleuchten für Glühlampen, röhrenförmige Leuchtstofflampen und andere Entladungslampen.                                                                                                                                            |
| 7  | DIN EN 60598-2-8 (VDE 0711-2-8)   | Leuchten — Teil 2-8: Besondere Anforderungen — Handleuchten                                         | Enthält Anforderungen an Handleuchten und ähnliche ortsveränderliche Leuchten, die zum Gebrauch in der Hand gehalten werden, und die für die Verwendung mit Glühlampen und röhrenförmige Leuchtstofflampen zum Betrieb an Versorgungsspannungen bis 250 V sind. |
| 8  | DIN EN 60598-2-18 (VDE 0711-218)  | Leuchten — Teil 2-18: Besondere Anforderungen — Leuchten für Schwimmbecken und ähnliche Anwendungen | Enthält Anforderungen an ortsfeste Leuchten für die Verwendung im oder in Berührung mit Wasser, z. B. für Schwimmbecken, Springbrunnen, Planschbecken und Gartenteiche und für die Verwendung mit Glühlampen.                                                   |
| 9  | DIN EN 60598-2-20 (VDE 0711-2-20) | Leuchten — Teil 2-20: Besondere Anforderungen — Lichtketten                                         | Enthält Anforderungen an Lichtketten zur Verwendung in Innenräumen oder im Freien für in Reihe oder parallel geschaltete oder einer Kombination aus in Reihe und parallel geschalteten Glühlampen zum Betrieb an Versorgungsspannungen bis 250 V.               |
| 10 | DIN EN 60598-2-22 (VDE 0711-2-22) | Leuchten — Teil 2-22: Besondere Anforderungen — Leuchten für Notbeleuchtung                         | Enthält Anforderungen an Leuchten für Notbeleuchtungen mit elektrischen Lichtquellen, die an Notstromversorgungen bis 1 000 V betrieben werden.                                                                                                                 |

### 3 Documents

Table 1 — General standards, selection for naval applications

| No. | Standard number                   | Titel                                                                                                 | Note                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | DIN EN 14744                      | Inland navigation vessels and sea-going vessels — Navigation light                                    | This European Standard applies to navigation lights of inland navigation vessel and sea-going vessels.                                                                                                                                                                                                           |
| 2   | DIN EN 60079-0 (VDE 0170/0171-1)  | Electrical apparatus for explosive gas atmospheres — Part 0: General requirements                     | Specifies the general requirements for construction, testing and marking of electrical apparatus and Ex components intended for use in explosive gas atmospheres.                                                                                                                                                |
| 3   | DIN EN 60598-1 (VDE 0711-1)       | Luminaires — Part 1: General requirements and tests                                                   | Contains requirements for luminaires, incorporating electric light sources for operation from supply voltages up to 1 000 V. The requirements and related tests of this standard cover: classification, marking, mechanical construction and electrical construction.                                            |
| 4   | DIN EN 60598-2-2 (VDE 0711-202)   | Luminaires — Part 2: Particular requirements — Recessed luminaires                                    | Contains requirements for recessed luminaires for use with tungsten filament, tubular fluorescent and other discharge lamps on supply voltages not exceeding 1 000 V.                                                                                                                                            |
| 5   | DIN EN 60598-2-4 (VDE 0711-2-4)   | Luminaires — Part 2: Particular requirements — Portable general purpose luminaires                    | Contains requirements for portable general purpose luminaires, other than handlamps, for use with tungsten filament, tubular fluorescent and other discharge lamps on supply voltages not exceeding 250 V. It is to be read in conjunction with those sections of Part 1 to which reference is made.             |
| 6   | DIN EN 60598-2-5 (VDE 0711-2-5)   | Luminaires — Part 2-5: Particular requirements — Floodlights                                          | Contains requirements on floodlights for use with tungsten filament, tubular fluorescent and other discharge lamps.                                                                                                                                                                                              |
| 7   | DIN EN 60598-2-8 (VDE 0711-2-8)   | Luminaires — Part 2: Particular requirements — Handlamps                                              | Contains requirements for handlamps and similar portable luminaires which are held in the hand when used, for use with tungsten filament and tubular fluorescent lamps on supply voltages not exceeding 250 V. It is to be read in conjunction with those sections of Part 1 to which reference is made.         |
| 8   | DIN EN 60598-2-18 (VDE 0711-218)  | Luminaires — Part 2: Particular requirements — Luminaires for swimming pools and similar applications | Contains requirements for fixed luminaires intended for use in the water, or in contact with the water, in, for example, the basins of swimming pools, fountains, padding pools, and garden pools, and for use with tungsten filament lamps.                                                                     |
| 9   | DIN EN 60598-2-20 (VDE 0711-2-20) | Luminaires — Part 2-20: Particular requirements — Lighting chains                                     | Contains requirements for lighting chains fitted with series- or parallel- or a combination of series/parallel-connected incandescent lamps for use either indoors or outdoors on supply voltages not exceeding 250 V. It is to be read in conjunction with those sections of Part 1 to which reference is made. |
| 10  | DIN EN 60598-2-22 (VDE 0711-2-22) | Luminaires — Part 2-22: Particular requirements — Luminaires for emergency lighting                   | This section of IEC 60598-2 specifies requirements for emergency lighting luminaires for use with electrical light sources on emergency power supplies not exceeding 1 000 V.                                                                                                                                    |

Tabelle 1 (fortgesetzt)

| Nr | Norm-Nummer                          | Titel                                                                                                                                                   | Bemerkung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11 | DIN EN 60598-2-25<br>(VDE 0711-2-25) | Leuchten — Teil 2-25: Besondere Anforderungen — Leuchten zur Verwendung in klinischen Bereichen von Krankenhäusern und Gebäuden zur Gesundheitsfürsorge | Enthält besondere Anforderungen an Leuchten für Glühlampen, Leuchtstofflampen und andere Entladungslampen zum Betrieb an Versorgungsspannungen bis 1 000 V zur Verwendung in klinischen Bereichen in Krankenhäusern und Gebäuden zur Gesundheitsfürsorge, in denen medizinische Behandlung, Untersuchung und medizinische Betreuung durchgeführt wird. |
| 12 | IEC 60092-306                        | Elektrische Anlagen auf Schiffen — Teil 306: Leuchten und Zubehör                                                                                       | Enthält Anforderungen für Leuchten zur Anwendung auf Schiffen, die zusätzlich zu den Anforderungen nach IEC 60598-1 zu berücksichtigen sind.                                                                                                                                                                                                           |
| 13 | ISO 17884                            | Schiffe und Meerestechnik — Navigation — Suchscheinwerfer für Hochgeschwindigkeitsfahrzeug                                                              | Enthält spezielle Anforderungen für Suchscheinwerfer zur Verwendung auf Hochgeschwindigkeitsfahrzeugen [HSC Code, IMO-Resolution MSC.36 (63) Chapter 13].                                                                                                                                                                                              |

Tabelle 2 — VG-Normen

| Nr                            | Norm-Nummer             | Titel                                                                                                                                             | Bemerkung                                                                                                                                                |
|-------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                             | VG 96914-1              | Leuchten für Beleuchtungs- und Sonderzwecke — Teil 1: Übersicht, allgemeine Angaben; Text Deutsch und Englisch                                    | Enthält eine Auswahl von Dokumenten zur Anwendung für elektrische Leuchten im wehrtechnischen Bereich.                                                   |
| 2                             | VG 96914-2              | Leuchten für Beleuchtungs- und Sonderzwecke — Teil 2: Fachgrundnorm                                                                               | Enthält zusätzliche oder abweichende Anforderungen zu DIN EN 60598-1 (VDE 0711-1) für die Anwendung bei der Deutschen Marine.                            |
| 3                             | VG 96914-3              | Leuchten für Beleuchtungs- und Sonderzwecke — Teil 3: Deckenleuchten zur Allgemeinbeleuchtung, Bauartnorm; Text Deutsch und Englisch              | Enthält spezielle Anforderungen für Deckenleuchten zur Allgemeinbeleuchtung im Innenbereich zusätzlich oder abweichend von VG 96914-2.                   |
| 4                             | VG 96914-4 <sup>a</sup> | Leuchten für Beleuchtungs- und Sonderzwecke — Teil 4: Leuchten zur Beleuchtung von Fluchtwegen, Bauartnorm; Text Deutsch und Englisch             | Enthält spezielle Anforderungen zur Beleuchtung von Fluchtwegen zusätzlich oder abweichend von VG 96914-2.                                               |
| 5                             | VG 96914-5              | Leuchten für Beleuchtungs- und Sonderzwecke — Teil 5: Leuchten für den Außenbereich, Bauartnorm; Text Deutsch und Englisch                        | Enthält spezielle Anforderungen für Leuchten zur Verwendung im Außenbereich zusätzlich oder abweichend von VG 96914-2.                                   |
| 6                             | VG 96914-6 <sup>a</sup> | Leuchten für Beleuchtungs- und Sonderzwecke — Teil 6: Leuchten für spezielle Anwendungen — Anforderungen und Prüfungen; Text Deutsch und Englisch | Enthält spezielle Anforderungen für Leuchten, die bestimmte Arbeitsplatz-Beleuchtungsaufgaben erfüllen müssen zusätzlich oder abweichend von VG 96914-2. |
| <sup>a</sup> In Vorbereitung. |                         |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                          |